

# FIT Net Contract / Договор для индивидуальных туристов

ДОГОВОР № FIT 007

CONTRACT № FIT 007

г.Сочи

16.11. 2015

Sochi

16.11.2015

ООО «ОтельСтрой», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», зарегистрированное в Российской Федерации, ОГРН 1107746372568, в лице Генерального директора Пахольюка Василия Михайловича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Общество с ограниченной ответственностью «Библио-Глобус Русь», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий договор (далее по тексту - «Договор»), о нижеследующем:

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Исполнитель** осуществляет свою деятельность как гостиница «Курортный комплекс и Конгресс-центр Radisson Blu, Сочи»;

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ЗАКАЗЧИК** выступает в качестве туроператора, который заключает договоры о предоставлении номеров в гостинице непосредственно клиентам;

## 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Индивидуальный Клиент/Клиент/Гость - Физическое лицо, потребитель гостиничных услуг, проживающий не в составе группы, связанный с Заказчиком договорными отношениями по предоставлению туристических услуг (в том числе проживания) в Гостинице.

1.2 Группа (гости, клиенты) - Физические лица, направляемые по одной заявке Заказчика, занимающие от 10 номеров и более и проживающие в Гостинице одновременно.

1.3 Потребитель – гражданин, имеющий намерение заказать или приобрести либо заказывающий, приобретающий и (или) использующий гостиничные услуги исключительно для личных и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности.

1.3. Гостиница – имущественный комплекс, предназначенный для оказания гостиничных услуг, принадлежащий Исполнителю на праве собственности отель «Курортный комплекс и Конгресс-центр Radisson Blu, Сочи», расположенный по адресу: 354340, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица Голубая, дом 1а.

1.4. Время заезда - Время заезда в гостиницу 14:00 по московскому времени.

1.5. Расчетный час – время, установленное Исполнителем для заезда и выезда потребителя: 12:00 часов дня по московскому времени.

1.6. Аннуляция - Отказ Заказчика от размещения Клиентов в Гостинице по ранее подтвержденной заявке.

1.7. Частичная аннуляция – частичный отказ Заказчика от размещения некоторых Клиентов и/или сокращение периода проживания Клиентов в Гостинице по ранее подтвержденной

Limited Liability Company "HotelStroy" hereinafter referred to as the Executor, registered in Russian Federation with registered number 1107746372568, represented by General Director Pakholyuk Vasilii Mikhaylovich, acting on the basis of Charter on the one hand and

"Biblio-Globus Rus", LLC, hereinafter referred to as a "Customer", represented by General Director Kiselev Yuri Valerievich, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties have concluded the present Contract, hereinafter the Contract, for the following:

WHEREAS the Executor is operating as the Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi; and

WHEREAS the Customer is in the business of intermediating hotel rooms to customers directly.

## 1. MAIN DEFINITIONS

1.1. An individual client/guest means an individual person, the hotel services consumer not staying as part of a group and has a contractual relationship with the Customer for the provision of travel services (including accommodation) at the Hotel.

1.2. A group (guests, clients) means individual persons (consumers of the hotel services) directed according to the single request from the Customer, occupying 10 and more rooms and staying at the hotel at the same time.

1.3 A Customer means a citizen with an intention to order or reserve or actually ordering or reserving hotel services strictly for personal use or for other purposes not meaning commercial activity.

1.3. Hotel – Hotel Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi which is owned by Executor, located on address: 1a Golubaya Street, Sochi, 354340, Adler district, Krasnodar region, Russian Federation (hereinafter the Hotel).

1.4. Check-in time means the hotel check-in time, i.e. 14:00 Moscow time.

1.5. Check-out time means 12:00 Moscow time.

1.6. Cancellation means the Customer's refusal to accommodate the Clients in the hotel based on the request confirmed before.

1.7. Partial cancellation means the refusal to accommodate one or more clients included in the Customer's request made before.

заявке.

1.8 Ваучер – Документ, подтверждающий право Клиента на услуги и удостоверяющий их предоплату. Выдается Заказчиком.

1.9 Бронирование – предварительный заказ мест и (или) номеров в Гостинице Заказчиком (потребителем).

1.8. Voucher means the document confirming the Client's right to the services and confirming the advance payment for the services. Voucher is issued by the Customer.

1.9 Reservation is a preliminary order of rooms in a Hotel by a Customer

## 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Исполнитель оказывает гостиничные услуги Клиентам Заказчика в Гостинице в соответствии с «Правилами предоставления гостиничных услуг в Российской Федерации», утвержденными Постановлением Правительства РФ № 1085 от 09.10.2015г. и Правилами предоставления гостиничных услуг, утвержденными Исполнителем (у нас есть такие?) , согласно заявкам Заказчика по тарифам, указанным в Приложении №1 к Договору, а Заказчик обязуется принять оказанные услуги и оплатить их стоимость в соответствии с условиями Договора.

Тарифы, предложенные Заказчику, не являются комиссионными.

Сведения о тарифах, приведенные в Приложении №1, предназначены исключительно для целей взаиморасчетов между Заказчиком и Исполнителем и учитываются Заказчиком в цене турпакета, реализуемого Заказчиком Клиенту. Заказчик обязуется не сообщать клиентам, третьим лицами и не разглашать иным образом указанные сведения.

При этом, если Заказчик публично осуществляет продажу услуг Исполнителя, то публикуемые им тарифы (в средствах массовой информации, в сети «Интернет» и т.п.) не должны быть ниже тарифов Исполнителя, указанных на официальном сайте Гостиницы <https://www.radissonblu.com/ru/resort-congress-sochi>. Если Заказчик нарушит положения настоящего абзаца, то настоящий Договор прекращает свое действие с момента нарушения Заказчиком положений настоящего абзаца. Помимо этого, Заказчик обязан будет выплатить Исполнителю неустойку в размере 150 000 (сто пятьдесят тысяч) рублей.

2.2. Тарифы, предусмотренные в Приложении №1 к настоящему Договору, применяются при условии бронирования Заказчиком и фактического заселения Клиентами не менее 100 (ста) комнатно-ночей в течение срока действия настоящего Договора. Исполнитель проводит сверку по выполнению указанных условий на ежеквартальной основе (пропорционально указанному периоду).

2.3. В случае невыполнения условий п.2.2. Договора по итогам выверяемого периода (три календарных месяца подряд), Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменить (повысить) предоставленные Заказчику тарифы по сравнению с предусмотренными в Приложении №1 к настоящему Договору, письменно уведомив Заказчика за 10 (десять) календарных дней

## 2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The Executor is to provide the Customer's Clients with the hotel services in the Executor's Hotel according to the RF Hotel Services Regulations enacted by the RF Government Decree № 1085 of 09.10.2015 and according to the Hotel Services Regulations enacted by the Executor according to the the Customer's request, at the rates indicated in Appendix 1 to the Contract, and the Customer is obliged to accept the services provided and pay the cost thereof according to the provisions of the Contract.

The rates provided to the Customer are not commissionable.

The rates indicated in Appendix 1 are only intended for the purposes of mutual settlements between the Customer and the Executor. The Customer shall include these rates in the cost of the package offered to the Clients by the Customer. The Customer shall include these rates in the cost of the package offered to the Clients by the Customer. The Customer is obliged not to disclose the indicated information or otherwise reveal it to the customers and any third parties.

Herewith, in case the Customer sells publicly Executor's services the tariffs published by the Customer (in the media, Internet and other public places) should not be less than Executor's tariffs indicated on the official website of the Hotel <https://www.radissonblu.com/ru/resort-congress-sochi>. If the Customer violates this requirement the present Contract will terminate from the moment of such offence. In addition the Customer will have to pay forfeit to the Executor in amount of 150 000 (one hundred fifty thousand) RUB.

2.2. The rates stipulated in Appendix 1 to the present Contract are applicable provided the Customer's reserving and the Customer's Clients actually occupying at least 100 (one hundred) room nights within the Contract period. The Executor has the right to check the fulfillment of the above conditions on a quarterly basis (in proportion to the indicated period).

2.3. If any failure to fulfill the provisions of Art. 2.2. of the Contract on the basis of the results of the period under consideration (three consecutive calendar months) the executor has the right to unilaterally change (raise) the rates provided to the Customer in comparison with those stipulated in Appendix 1 to the Contract by giving the Customer written notice by e-mail indicated herein not

до введения новых тарифов по адресу электронной почте, указанному в настоящем Договоре. Изменения тарифов не распространяется на ранее подтвержденные Исполнителем брони Заказчика.

2.4. Тарифы, предусмотренные в Приложении №1 к настоящему Договору, действуют для Клиентов, проживающих не в составе группы. При бронировании размещения группы (10 комнат и более) тарифы, сроки и условия отмены бронирования, а также иные условия предоставления гостиничных услуг согласуются Сторонами дополнительно для каждой конкретной группы и оформляются подписанием дополнительного соглашения и/или отдельным договором.

2.5. При изменениях в налогообложении РФ, Исполнитель оставляет за собой право соответственно изменить тарифы данного Договора.

2.6. Заказчик к моменту подписания настоящего Договора предоставляет Исполнителю сведения (с приложением копии) о наличии у Заказчика следующего финансового № 15860B6000438 от 23/07/2015. Размер финансового обеспечения 30 000 000 (тридцать миллионов) рублей. Срок действия финансового обеспечения с 01/11/2015 по 31/10/2016. В соответствии с документом о финансовом обеспечении, Заказчик осуществляет деятельность в сфере туризма.

2.6.1. Заказчик предоставляет Исполнителю заверенный в установленном порядке документ о финансовом обеспечении на новый срок не позднее двух месяцев до истечения срока действующего финансового обеспечения.

2.6.2. В случае непредставления указанного в п. 2.6.1. документа настоящий Договор прекращает свое действие с момента истечения срока на его предоставление. При этом Исполнитель не несет никакой ответственности перед Заказчиком, Гостями за причиненные им убытки, включая упущенную выгоду.

### 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

#### 3.1. Исполнитель обязуется:

3.1.1. Направлять Заказчику ответ (подтверждение или отказ размещения) на заявки, присылаемые Заказчиком Исполнителю по электронной почте – не позднее одного рабочего дня с момента получения заявки.

Продажа номеров, изменение и/или отмена бронирования не осуществляются по телефону.

3.1.2. Подтверждать размещение при условии наличия в Гостинице необходимого количества свободных (незабронированных) номеров запрашиваемой категории в соответствующий период или сообщить о возможности альтернативного решения.

Заявка на бронирование номеров считается принятой к исполнению после получения Заказчиком письменного подтверждения Исполнителем бронирования.

3.1.3. Обеспечивать размещение и обслуживание Клиентов Заказчика в объеме предоставляемых услуг в пределах срока,

later than 30 (thirty) calendar days before introducing new rates. The change of rates does not include the Customer's reservations confirmed before by the Executor.

2.4. The rates indicated in Appendix 1 to the present Contract are applicable in case of accommodation of individual clients. In case of group reservations (10 rooms and more) and reservation for arrangement of various events the rates, dates and terms of cancellation of reservation as well as the other hotel service terms will be additionally coordinated between the Parties for each particular group on a case-by-case basis and confirmed by signing the additional agreement or group contract.

2.5. In case of any changes in RF taxation the Executor reserves the right to revise the rates indicated in the present Contract correspondingly.

2.6. By the time of signing of the Contract the Customer will provide the Executor with the information of the following financial security that the Customer has in its possession № 15860B6000438 dated 23/07/2015 (the copy is to be enclosed). The amount of the financial security 30 000 000 (thirty million) rubles. (The validity of the financial security dated from 01/11/2015 to 31/10/2016. According to the document containing the data of the financial security the Customer will conduct business in the field of tourism.

2.6.1. The Customer shall provide the Executor with the document of the financial security certified as required for a new term not later than two months before the end of validity of the current financial security.

2.6.2. If no such document is provided the Contract will be terminated from the moment of expiration such financial security and all the obligations hereof are considered as cancelled since. In such circumstances the Executor is not responsible to the Customer, Guests for any damages incurred including any lost profits.

### 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### 3.1. The Executor shall:

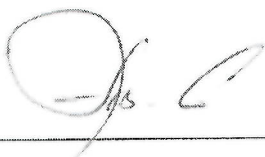
3.1.1. Reply (confirming or refusing accommodation) to the Customer's requests for accommodation by e-mail not later than 1 (one) working day after receiving the Request.

Room sales, amendments and / or cancellations will not be accepted by telephone.

3.1.2. Confirm accommodation providing the required quantity of vacant (unreserved) rooms of the requested type is available in the Hotel during a certain period or advise a possible alternative.

The reservation request is considered as accepted for execution upon receipt by the Customer of the reservation confirmation made by the Executor in writing.

3.1.3. Provide the Customer's clients with accommodation and services according to the scope of services to be provided within the



предусмотренного заявкой Заказчика, а иностранных граждан с учетом также срока действия визы.

**3.2. Заказчик обязуется:**

3.2.1. Направлять Исполнителю письменно по электронной почте [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com),

заявки на бронирование, указывая в заявке (И.Ф.О. клиента, дату заезда и дату выезда, категорию номера, количество человек, вид питания(если есть), номер брони(если есть) ).

Заявки должны быть отправлены с корпоративной электронной почты с доменом: cbtc.ru.

3.2.2. Передавать по электронной почте [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com) сведения о любых изменениях и аннуляции заявки, а также сведения об изменении дополнительных услуг в соответствии с разделом 4 Договора.

3.2.3. Направлять Клиентов в Гостиницу только после выполнения условий по оплате предоставляемых услуг в соответствии с разделом 5 Договора.

3.2.4. Осуществлять оплату сумм штрафа и пени в течение трех банковских дней с момента получения соответствующего счета.

3.2.5. Клиенту(ам), имеющему(им) гарантированное бронирование, выдавать ваучер, который должен содержать следующие сведения:

- полное имя Клиента(ов);
- наименование Гостиницы, а также наименование Исполнителя и его реквизиты
- категорию и количество гостиничных номеров с уточнением для каждого Клиента;
- номер бронирования, сообщенный Исполнителем Заказчику;
- даты заезда и выезда – с уточнением для каждого Клиента;
- перечень услуг Исполнителя, которые оплатил или обязуется оплатить Заказчик.

Ваучер подписывается уполномоченным лицом и должен иметь печать Заказчика.

3.2.6. Информировать своих Клиентов о дополнительных услугах, оказываемых Исполнителем в Гостинице и о том, что все услуги, не упомянутые в заявке на бронирование и/или в ваучере, оплачиваются Клиентом самостоятельно, по действующим прейскурантам Гостиницы.

3.2.7. В случае неоплаты Клиентом Заказчика дополнительных платных услуг Исполнителя, Заказчик способствует их оплате, а также оказывает содействие в решении вопросов по возмещению материального ущерба, причиненного имуществу Исполнителя Клиентами Заказчика.

3.2.8. Информировать своих Клиентов о соблюдении Порядка проживания в гостинице. В случае возникновения конфликтных ситуаций между Исполнителем и Клиентом, Заказчик должен способствовать их урегулированию.

3.2.9. В случае изменения адреса, банковских и/или иных реквизитов известить об этом Исполнителя письменно в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты соответствующего изменения.

period based on the Customer's request and considering the validity of visa for foreign citizens.

**3.2. The Customer shall:**

3.2.1. Submit to the Executor written requests for reservation by e-mail: [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com)

Show in request (full name of the customers, check-in and check-out dates, the hotel room type and quantity, the number of persons, the kind of food (if it have), and the booking number (if it have).

Reservation requests should be sent from corporate e-mail with domain: cbtc.ru.

3.2.2. Inform of any changes and cancellations of requests as well as of any changes related to additional services e-mail [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com) according to Section 4 of the Contract.

3.2.3. Refer the Clients to the Hotel only upon fulfillment of the terms of payment for the services to be provided according to Section 5 of the Contract.

3.2.4. Pay fines and penalties within three bank dates upon receipt of the corresponding invoice.

3.2.5. Provide the Client(s) who have the guaranteed reservation with a voucher that should include the following information:

- full name of the Client(s);
- the Hotel name, Name of Executor and its details;
- the hotel room type and quantity (with clarifying for each Client);
- the reservation number provided to the Customer by the Executor;
- check-in and check-out dates (with clarifying for each Client);
- the list of services paid for or subject to be paid for by the Customer.

The voucher shall be signed by an authorized official of the Customer and confirmed by the seal.

3.2.6. Advise the Clients of any additional services provided by the Executor at the Hotel and inform that all services not included in the reservation request and/or voucher shall be paid for by the Client additionally according to the current Hotel price lists.

3.2.7. If the Client's customers fail to pay the amount due for additional services provided by the Executor the Customer shall assist in settling the issues related to all payments due and to the compensation for any material damage to the Executor caused by the Customer's Clients.

3.2.8. Inform the Clients of the Hotel rules required to be followed. If any conflicts between the Executor and the Client the Customer shall assist in settling thereof.

3.2.9. Inform the Executor of any changes of the address, bank or/and other details in writing within 3 (three) working days from the date of these changes.

#### 4. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И АННУЛЯЦИИ

4.1. Информация об изменении даты заезда, сроков и условий проживания или аннуляции бронирований на индивидуальных Клиентов, без штрафных санкций производится не позднее 18-00 часов (по местному времени) дня предшествующего дню заезда.

4.2. В случае непоступления уведомления о полной или частичной аннуляции в сроки указанные в п.4.1 Договора, а также незаезда Клиентов Заказчика в Гостиницу, Заказчик оплачивает Исполнителю штраф в размере 100% стоимости каждого номера за сутки (в т.ч. НДС 18%) в сроки, указанные в п.3.2.4. Договора. Бронирование на оставшиеся дни при этом отменяется.

4.3. В случае досрочного выезда Клиента Заказчик уведомляет Исполнителя по электронной почте [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com) не позднее 12:00 (по местному времени) дня выезда, в противном случае Заказчик оплачивает Исполнителю штраф в размер 100% стоимости каждого номера за сутки (с т.ч. НДС 18%) в сроки, указанные в п.3.2.4.

#### 5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО ДОГОВОРУ

5.1. Заказчик производит 100% предоплату стоимости номеров по тарифам, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору, включая НДС (18%), не менее, чем за 3 (три) рабочих дня до прибытия Клиента. Предоплата не может считаться окончательным расчетом.

5.2. Оплата за продление проживания и/или дополнительно предоставленные услуги Клиентам, не подтвержденные дополнительными заявками от Заказчика, производится Клиентами самостоятельно по действующим прейскурантам Исполнителя.

5.3. При размещении в Гостинице в счет обеспечения обязательств по оплате дополнительных услуг Клиент вносит платеж в размере 3000 (три тысячи) Российских Рублей, в том числе НДС (18%), который может быть внесен путем предоставления действительной кредитной карты или наличными денежными средствами в Российских Рублях. На сумму данного платежа не подлежат начислению проценты за пользование чужими денежными средствами.

5.4. В случае, если заявка Заказчика, подтвержденная Исполнителем, содержит дополнительные услуги, то такие дополнительные услуги должны быть оплачены Заказчиком в порядке, предусмотренном п. 5.1. настоящего Договора. В этом случае, платеж в обеспечение обязательств по оплате дополнительных услуг, установленный п. 5.3. настоящего Договора, не взимается. Предоплата не может считаться окончательным расчетом.

5.5. Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость предоставления услуг в Российских Рублях, на основании выставленных ему счетов.

5.6. Счета выставляются Заказчику одновременно с подтверждением Исполнителем заявок Заказчика и направляются ему по электронной почте.

#### 4. PROCEDURES FOR INTRODUCTION OF CHANGES AND CANCELLATIONS

4.1. As for individual Clients the information concerning the postponement of the check-in date, changes of terms and conditions of accommodation or cancellation of reservations is to be provided not later than 18:00 (local time) on the day prior to the check-in date.

4.2. If no notification of full or partial cancellation is received within the period indicated in Article 4.1. of the Contract and if the Customer's Client doesn't arrive at the Hotel the Customer shall pay the Executor a fine in the amount of 100% of the price for each room per day within the period indicated in Article 3.2.4 of the Contract, the reservation for the other nights being cancelled.

4.3. The Customer shall notify the Executor of early departure of an individual Client not later than 12-00 (local time) on the check-out date or by e-mail [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com) if otherwise the Customer shall pay the Hotel a fine in the amount of 100% of the cost for each room (incl. VAT 18%) per day within the period indicated in Article 3.2.4 of the Contract.

#### 5. PROCEDURE OF SETTLEMENTS UNDER THE CONTRACT

5.1. The Customer shall make an advance payment in the amount of 100% of the cost of the rooms at the rates indicated in Appendix 1 to the Contract, including additional charge of VAT (18%), no less than 3 (three) working days prior to arrival of the Client. The advance payment can't be considered as final settlement.

5.2. If no additional requests are received from the Customer that confirm prolongation of accommodation or/and additional services the Clients will additionally pay for such services according to the current Executor price lists.

5.3. In the event of accommodating in the Hotel against a guarantee of payment for additional services the Client will make a deposit payment in the amount of 3000 (three thousand) RUR including VAT (18%).The deposit payment may be made by valid credit card or in cash in RUB. The interest for using of monetary funds are not accrued for the amount of this payment.

5.4. If the Customer's request which confirmed by the Executor includes additional services such services should be paid in order according to the article 5.1. to the present Contract. In this case security deposit for additional services payment fixed in article 5.3. to the present Contract will not be charged. The advance payment can't be considered as final settlement.

5.5. The Customer shall pay the Executor the service cost in Russian Rubles based on the invoices.

5.6. Invoices are issued to the Customer at the same time with confirmed Customer's requests by the Executor and sent him by e-mail.

5.7. Обязательства по оплате услуг Исполнителя считаются исполненными в момент зачисления денежных средств в полном объеме на расчетный счет Исполнителя. Все расходы по услугам банка за перевод денежных средств оплачиваются Заказчиком, в том числе и расходы банка-корреспондента.

5.8. При не поступлении денежных средств на расчетный счет Исполнителя или их частичном поступлении (менее 80% от выставленного счета) на момент заезда Клиента Заказчика, подтвержденная ранее заявка Заказчика считается аннулированной. Исполнитель вправе оказывать услуги Клиенту по открытым тарифам, действующим на дату заселения Клиента. При этом, Заказчик считается нарушившим условия аннуляции и обязан выплатить Исполнителю штраф в порядке и в размере, которые указаны в статье 4 настоящего Договора.

5.9. Окончательный расчет между Исполнителем и Заказчиком производится с учетом всех выставленных штрафов на основании счетов после выезда Клиента. В зачет уплаты штрафов принимаются все суммы, поступившие от Заказчика. Счета на оплату должны быть направлены Исполнителем Заказчику не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента выезда Клиента. Заказчик должен оплатить выставленные счета в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления ему счета.

5.10. В случае систематического нарушения Заказчиком сроков оплаты либо если сумма просроченной задолженности Заказчика составит 30 000 (тридцать тысяч) рублей и более) проживания Клиентов и дополнительных услуг, Исполнитель оставляет за собой право в одностороннем порядке приостановить действие настоящего Договора в части подтверждения заявок и размещения Клиентов Заказчика по тарифам, установленным Приложением № 1 к настоящему Договору – на срок до трех месяцев либо впредь до полного погашения задолженности (в зависимости от того, что применимо). При этом размещение Клиентов Заказчика по ранее подтвержденным заявкам производится Исполнителем по действующему прейскуранту Гостиницы.

5.11. В течение 5 рабочих дней после выезда гостей Заказчика, Исполнитель направляет Заказчику Акт приемки услуг в двух экземплярах, подписанных со стороны Исполнителя, счет и счет-фактуру. Заказчик возвращает Исполнителю один экземпляр подписанного Акта приемки или направляет Исполнителю мотивированный отказ от его подписания в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Акта. В случае, если Исполнитель в течение указанных 5 (пяти) дней не получит от Заказчика подписанный Акт приемки или мотивированный отказ от его подписания, Стороны признают, что Акт приемки услуг считается подписанным, а Услуги оказанными Исполнителем надлежащим образом и принятыми Заказчиком в объеме и на условиях, указанных в таком Акте приемки.

5.12.1. не позднее 10-го рабочего дня первого месяца каждого квартала, Исполнитель направляет Заказчику акт сверки, подписанный со стороны Исполнителя.

5.12.2. Заказчик обязан подписать акт сверки и направить подписанный экземпляр акта Исполнителю или направить мотивированные возражения в срок не позднее 3 (трех) рабочих

5.7. Effecting of any payment under the Contract is considered as the fact of receipts full payment on the Executor's account. This fact is to be confirmed in accordance with the established procedure. The Customer shall pay all bank costs in connection to the transfer including the correspondent bank costs.

5.8. In case of no receipts or partial receipts (less than 80% amount of the issued invoice) on the Executor's account as of the date of check-in of the Customer's Client, earlier confirmed Customer's Request is considered to be canceled. In this case Executor to provide the services to the Client

for the accommodation period according to the Hotel official price list effective at the date of Client's check-in. Herewith, is considered the Customer has violated the conditions of cancellation and should pay the fine in order and in amount indicated in article 4 of the present Contract.

5.9. The final settlements between the executor and the Customer shall be made considering all imposed penalties based on actual bills upon the customer's departure. All the amounts received from the Customer shall be included in penalty payments. The invoices should be sent to the Customer by the Executor no later than 5 (five) working days from the Client's check-out. The Customer should pay invoices during 5 (five) working days from the moment when the invoice was send.

5.10. If the Customer fails to observe the terms of payment (or Customer's overdue amount will be 30 000 (thirty thousand) rubles and more) for accommodation and additional services provided to the Client the Executor reserves the right to unilaterally suspend the Contract in part of confirmation of the requests for accommodation of the Customer's Clients until the indebtedness is redeemed. In such circumstances the Hotel will accommodate the Customer's Clients based on the earlier confirmed requests according to the current price list of the Hotel.

5.11. The Executor shall send to the Customer, after Services rendering - not later than on the 5th day of the month following the reporting month, an Act of acceptance in two copies. The Customer shall return to the Executor one signed copy of such Act of acceptance, or otherwise send to the Executor an substantiated refusal to sign such Act within 5 (five) working days from receipt of the Act. If the Executor does not receive the signed Act of acceptance or an substantiated refusal to sign such Act within the aforementioned 5 (five) days, the Parties acknowledge that the Act of acceptance shall be deemed signed, and the Services shall be deemed rendered by the Executor and accepted by the Customer within the scope and on conditions as stated in such Act of acceptance.

5.12.1. The Executor send to the Customer a reconciliation statement signed by him not later than the 10th working day of the first month of each quarter.

5.12.2. Customer should sign act of reconciliation and send to the Executor signed sample of the act or reasoned objections no later than 3 (three) working days from the date of receiving act of

дней с момента получения акта сверки. Если Заказчик не выполнил требования настоящего пункта в срок, акт сверки считается подписанным в редакции Исполнителя.

5.13. Окончательный акт сверки взаиморасчетов составляется на «01» января 2017 г. и направляется Исполнителем Заказчику. Порядок оформления окончательного акта сверки соответствует положениям п. 5.12. настоящего Договора.

5.14. Все взаиморасчеты по актам сверки, подписываемым в соответствии с положениями п. 5.12. и 5.13., должны быть произведены в срок не позднее 7 (семи) рабочих дней с момента подписания акта последней из Сторон.

5.15. Исполнитель оставляет за собой право изменять в одностороннем порядке тарифы на предоставляемые услуги с предварительным письменным уведомлением Заказчика за 30 календарных дней до введения в действие новых цен. Изменения не распространяются на ранее подтвержденные Исполнителем бронирования Заказчика.

5.16. В случае, если Заказчик не согласен с новыми тарифами Исполнителя, он имеет право досрочно расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке – с момента вступления в силу новых тарифов Исполнителя. О прекращении настоящего Договора Заказчик обязан направить Исполнителю письменное уведомление до даты вступления в силу новых тарифов, в противном случае, новые тарифы считаются принятыми Заказчиком.

## 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации

6.2. На суммы задолженности по настоящему Договору, которые не были оплачены в срок, начисляется пеня в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) за каждый день просрочки.

6.3. Все услуги, предоставленные Клиенту, которые не включены в заявку, оплачиваются Клиентом непосредственно Исполнителю. Заказчик оплачивает только те услуги, которые перечислены в заявке и связаны с расходами по процедуре отмены бронирования.

6.4. Все расчеты между Исполнителем и Заказчиком осуществляются в российских рублях.

## 7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

7.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное

reconciliation. If the Customer does not fulfill the requirements of this paragraph in time, act of reconciliation is considered signed in edition of the Executor.

5.13. The final Reconciliation Act of reconciliation will be issued as of January 01, 2017. Procedural formalities of the final act of reconciliation indicated in article. 5.12. of the present Contract.

5.14. All settlements by acts of reconciliation according conditions of the articles 5.12. and .5.13. should be conducted no later than 7 (seven) working days from the signing act of the last of the Parties.

5.15. The Executor reserves the right to unilaterally change the service rates giving the Customer a prior written notification not later than 30 calendar days before introducing new prices. The changes don't include the Customer's reservations confirmed before by the Executor.

5.16. If the Customer disagrees with the Executor's changes of rates he has right for unilaterally halfway cancellation of this Contract from the moment of taking into force new Executor's tariffs. The Customer should send to the Executor written notice to the date of entry into force of the new tariffs to direct the Contractor written notice about termination of the contract before the date of entry into force new tariffs. Otherwise, the new tariffs shall be deemed accepted by the Customer. Otherwise, the new tariffs are considered accepted by the Customer.

## 6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1. If any failure to perform or improper performance of the obligations hereunder the Parties bear responsibility in accordance with the applicable law of the Russian Federation.

6.2. Amounts due under this Contract which are not paid when due shall bear interest in amount of 0,1% (zero point one percent) per each day of payment delay.

6.3. Payment for any items or charges generated by the Client that are not covered by the reservations request shall be invoiced to and paid by the Client directly to the Executor. The Customer is only responsible for services as covered by the reservations request and related cancellation fees or other charges.

6.4. All settlements between the Executor and the Customer are to be made in rubles of the Russian Federation.

## 7. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

7.1. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. Hotel and/or Client) shall be relieved from the performance of its obligations under this Contract if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such

вмешательство властей, одна из Сторон Соглашения (то есть Заказчик) освобождается от исполнения своих обязательств по Договору на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором, как только это станет возможным практически осуществить.

7.2. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательства, предусмотренных настоящим Договором, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), путем расторжения Договора или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.

7.3. В случае если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной, либо факсимильной связи.

## 8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Заказчик в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия Исполнителя какие бы то ни было права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки гостиницы или компании The Carlson Rezidor Hotel Group, а также на какую бы то ни было информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие гостинице или компании The Carlson Rezidor Hotel Group ("Материалы"). Заказчик обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия гостиницы, какие бы то ни было Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право Исполнителю расторгнуть настоящий Договор незамедлительно путем направления уведомления в течение пяти (5) рабочих дней без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении Заказчика. Помимо вышеизложенного, если, в нарушение положений настоящего пункта, Заказчик или его аффилированные лица регистрируют какие-либо доменные наименования (сайты) в сети интернет, Заказчик, при получении соответствующего уведомления от Исполнителя, незамедлительно от своего имени и от имени своих аффилированных лиц обязуется безвозмездно передать права на такие доменные наименования (сайты) Исполнителю или компании The Carlson Rezidor Hotel Group.

8.2. Исполнитель предоставляет Заказчику, его аффилированным лицам и третьим лицам, сотрудничающим с

circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.

7.2. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Contract, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Contract, or to agreeing upon alternative arrangements.

7.3. If either Party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other Party by telephone and/or by facsimile.

## 8. SPECIAL PROVISIONS

8.1. The Customer expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the Executor, any rights to Executor's or The Carlson Rezidor Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the HOTEL or the Carlson Rezidor Hotel Group ("Materials"). The Customer shall not use, without the HOTEL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the Executor to terminate this Contract immediately on five (5) working days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against Customer. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by Customer or its affiliates in breach of this clause, Customer agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the Executor or The Carlson Rezidor Hotel Group, as applicable, upon notice from the Executor.

8.2. The Executor grants Customer, its affiliates and third parties co-operating with partner, a royalty free, limited, non-transferable, non-

Заказчиком, бесплатное, ограниченное, не подлежащее передаче другим лицам, право на использование названия Гостиницы на сайтах, принадлежащих Заказчику, его аффилированным лицам и третьим лицам, сотрудничающим с Заказчиком, на время действия настоящего Договора. Срок действия лицензии заканчивается одновременно с окончанием срока действия настоящего Договора.

8.3. Заказчик, его аффилированные лица и третьи лица не вправе без предварительного письменного согласия Исполнителя использовать название Гостиницы в какой-либо деятельности, связанной с маркетинговой, рекламной деятельностью предназначенной/ связанной с привлечением интернет трафика на сайты или для любых других целей, включая их использование в печатных СМИ, радио, телевидение, интернете, или любым иным образом.

8.4. За исключением случаев, изложенных в настоящем Договоре, ни одна из Сторон не имеет права публиковать любые сведения, давать интервью, выпускать любые пресс-релизы и т.п. или делать публичные заявления, касающиеся настоящего Договора или другой Стороны, без получения предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другой Стороны.

#### 8.5. Возмещение ущерба

8.5.1 Исполнитель обязуется обеспечить Заказчику неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных Заказчиком, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения гостиницей своих обязательств по настоящему Договору. Исполнитель не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность Заказчику, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны Заказчика.

8.5.2. Заказчик обязуется обеспечить Исполнителю неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных гостиницей, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору. Заказчик не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность Исполнителя, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны Исполнителя.

#### 8.6. Конфиденциальность

8.6.1. Каждая из Сторон соглашается в течение срока действия настоящего Договора и в течение двух (2) лет после его окончания соблюдать условия конфиденциальности в отношении всей информации, предоставляемой одной Стороне другой по настоящему Договору, включая без ограничения, настоящий Договор и его условия.

exclusive, revocable license to use the HOTEL names on the Covered Web Sites for the Term of this Contract subject to any such HOTEL exposure being approved in writing beforehand by the Executor. Upon the termination or expiry of this Contract such license shall immediately terminate.

8.3. Customer, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the Hotel, use any of the HOTEL's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Covered Web Sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.

8.4. Except as otherwise set forth in this Contract, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Contract or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the other Party.

#### 8.5. Indemnity

8.5.1. The Executor shall hold harmless and shall indemnify Customer in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by Customer where such is caused by the Executors wrong performance of its duties the Contract. The Executor will not be required to so indemnify Customer if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of Customer.

8.5.2. Customer shall hold harmless and shall indemnify the Executor in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the Hotel where such is caused by the Customer's wrong performance of its duties under the Contract.

Customer will not be required to so indemnify the Executor if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the Executor.

#### 8.6. Confidentiality

8.6.1. Each Party agrees to keep confidential during the term of this Contract and for a period of two (2) years thereafter all information provided by one Party to the other in relation to this Contract including, without limitation, this Contract and its terms.

8.6.2. Несмотря на вышесказанное, следующие случаи не являются нарушением условий конфиденциальности, если получающая Сторона может доказать, что информация:

- а) является всеобщим достоянием на момент ее раскрытия или стала всеобщим достоянием не в результате нарушения обязательств по настоящему Договору получающей Стороной
- б) уже была известна получающей Стороне, без ограничения, на момент раскрытия, что подтверждается письменными документами получающей Стороны;
- в) раскрывается с предварительного письменного согласия разглашающей Стороны;
- д) независимо разрабатывается получающей Стороной без использования любой конфиденциальной информации;
- е) раскрывается преимущественно третьим сторонам разглашающей Стороной без ограничения по использованию или раскрытию третьей стороной, прямым или косвенным источником которой разглашающая Сторона не является;
- ф) становится известной получающей Стороне, без ограничения, из источника, иного, чем разглашающая Сторона, без нарушения настоящего Соглашения получающей Стороной и без нарушения прав разглашающей Стороны; или
- г) раскрывается в соответствии с приказом или требованием суда, административного или правительственного органа или в соответствии с законом или положениями фондовой биржи, при условии, что получающая Сторона предоставляет разглашающей Стороне своевременное письменное уведомление о требовании раскрыть такую информацию для того, чтобы разглашающая Сторона смогла обратиться за охранным судебным приказом или иным образом предотвратить или ограничить раскрытие такой информации при этом раскрытию подлежит только та часть конфиденциальной информации, в отношении которой наступила обязанность её открытия в силу вышеуказанных обстоятельств, при этом любая остальная иная информация продолжает считаться конфиденциальной согласно условий настоящего Соглашения.

#### 8.7. Передача прав

Ни одна из Сторон настоящего Договора не может передать права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны.

#### 9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ ПО ДОГОВОРУ

9.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации, и соответствующие положения указанных законодательных актов должны применяться в отношении всех вопросов, прямо неурегулированных в настоящем Договоре.

9.2. Если Сторонам не удалось урегулировать разногласия, возникающие между Исполнителем и Заказчиком в связи с настоящим Договором, путем переговоров, то спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде Краснодарского края.

8.6.2. Notwithstanding the foregoing, the following shall not amount to a breach of confidentiality if the receiving Party can prove that the information:

- a) is in the public domain at the time it was disclosed or has entered the public domain through no breach by the receiving Party of its obligations hereunder;
- b) is already known to the receiving Party, without restriction, at the time of disclosure, as evidenced by written records of the receiving Party;
- c) is disclosed with the prior written approval of the disclosing Party;
- d) is independently developed by the receiving Party without any use of any confidential information;
- e) is disclosed generally to third parties by the disclosing Party without restrictions on use or disclosure by a third party whose direct or indirect source is not the disclosing Party;
- f) becomes known to the receiving Party, without restriction, from a source other than the disclosing Party, without breach of this Agreement by the receiving Party and otherwise not in violation of the rights of the disclosing Party; or
- g) is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or the governmental body or pursuant to law or regulations of a stock exchange provided however, that the receiving Party shall provide the disclosing Party with prompt written notice of such disclosure requirement to enable the disclosing Party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure provided that, if only a portion of the confidential information falls within any one of the these exemptions, the remainder shall continue to be subject to this Agreement.

#### 8.7. Assignment

Neither Party of this Contract may assign this Contract without the prior written agreement of the other Party.

#### 9. SETTLEMENT OF DISPUTES RELATED TO THE CONTRACT

9.1. This Contract shall be governed by the legislation of the Russian Federation, and the respective provisions of such laws shall apply to all matters that are not directly regulated by this Contract.

9.2. Any dispute arising between the Executor and the Customer in connection with this Contract shall in case of failure of an amicable settlement be brought to the competent courts. The place of jurisdiction is Arbitration Court of Krasnodar Region.

## 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Договор вступает в силу с 30.12.2015 г. и действует до 30.12.2016 г.

Окончание срока действия Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших в период его действия.

## 11. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

11.1. Помимо перечисленных в настоящем Договоре случаев, Исполнитель имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без предварительного письменного уведомления в случае нарушения Заказчиком положений п.п. 2.1., 2.6. и статьи 8 настоящего договора. Настоящий договор во всех случаях прекращает свое действие с момента совершения нарушения Заказчиком.

11.2. Исполнитель имеет право расторгнуть настоящий Договор посредством письменного уведомления Заказчика, если Заказчик три раза подряд не выполнил свои обязательства, предусмотренные п. 5.1. настоящего Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 10 рабочих дней с момента направления уведомления Исполнителем.

11.3. Заказчик вправе в любое время отказаться от настоящего Договора, уведомив об этом Исполнителя не менее чем за 10 рабочих дней до предполагаемой даты расторжения и оплатив Исполнителю все расходы, фактически понесенные последним в связи с досрочным прекращением настоящего Договора.

11.4. Настоящий Договор немедленно прекращает свое действие с момента направления Исполнителем уведомления о прекращении работы Гостиницы под брендом (Radisson Blu). Настоящий Договор может быть расторгнут Исполнителем во внесудебном, одностороннем порядке путем направления Заказчику письменного уведомления за тридцать (30) дней до предполагаемой даты расторжения. При этом, ко всем бронированиям, подтвержденным Исполнителем на период после наступления даты расторжения настоящего Договора, будут применяться условия настоящего Договора.

## 12. ОБЯЗАННОСТЬ СОБЛЮДАТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ

12.1. Исполнитель намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; Исполнитель проводит регулярные проверки своего технического оборудования и процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. Исполнитель обязуется заблаговременно уведомить Заказчика о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества Гостиницы и могут сказаться на пребывании Клиентов Заказчика.

## 10. TERMS OF THE CONTRACT

10.1. The Contract is considered to become effective from 30.12.2015 and remain in force till 30.12.2016.

The end of the term of the Contract will not release the Parties from fulfillment of any liabilities arising during its validity.

## 11. EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT

11.1. In addition of indicated in the present Contract conditions, Executor shall be entitled to terminate this Contract immediately by written notice to the other if the other Party commits any material breach of any provisions of this Contract. (2.1., 2.6.;8). Present Contract will be terminated in all cases from the moment of taking offence by the Customer.

11.2. Executor shall be entitled to terminate this Contract immediately by written notice of the Customer, if the Customer doesn't answer to obligations more then, three times in a row. (5.1. Item) Contract is terminated after 10 ten working days, when the notice was send.

11.3. The Customer could refuse from this Contract at any time, by notifying the Executor not less than 10 working days prior to the date of termination and the customer pays all the expenses actually incurred by the latter in connection with the execution of this Contract. Customer Contract when notification was after 10 working days.

11.4. This Contract shall end prematurely immediately upon the Executor written notice, if the Hotel ceases to operate under the (Radisson Blu) brand system. The Executor may terminate this Contract without cause at any time upon thirty (30) days prior written notice to Customer. Any confirmed reservation for dates beyond the effective date of termination shall however be honored by the Executor and the conditions of this Contract shall apply.

## 12. DUTY OF CARE

12.1. The Executor represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the Executor pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The Contract undertakes to provide reasonable advance notification to the Customer of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which Executor may impact the CUSTOMER's Clients stay experience.



### 13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. Все предыдущие соглашения, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Договора.

13.2. Настоящий Договор и дополнительные соглашения к нему будут считаться оформленными с соблюдением письменной формы и иметь юридическую силу также в случаях обмена такими документами посредством почтовой или курьерской службы, а также может заключаться по факсимильной связи и с использованием электронной почты.

Факсовая или сканированная копия договора полностью удостоверяет факт заключения настоящего договора, если она достоверно позволяет установить, что она исходит от стороны по настоящему договору.

После заключения договора по факсу или по электронной почте стороны при возможности обмениваются оригиналами.

13.3. Стороны договорились о возможности использования факсимиле подписи (клише с подписи) уполномоченных лиц Сторон для подписания настоящего Договора и документов, необходимых для заключения и его исполнения, в качестве аналога собственноручной подписи, равнозначного собственноручной подписи (за исключением Актов оказанных услуг и счетов-фактур, которые должны быть подписаны только собственноручно). При этом указанные документы имеют такую же юридическую силу, какую бы имели документы, подписанные уполномоченным лицом Стороны собственноручно на основании пункта 2 статьи 160 Гражданского кодекса Российской Федерации.

13.4. Стороны договорились, что в целях исполнения настоящего Договора, подписание дополнительных соглашений, приложений и др., обмен документами и информацией может осуществляться посредством факса и/или электронной почты. Копии документов, направленных посредством указанных способов обмена приравниваются к оригиналам до момента фактического получения последних. Обязанность по предоставлению оригиналов возлагается на Сторону, направившую документ посредством факса и/или электронной почты.

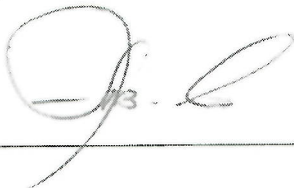
Заказчик и Исполнитель должны использовать в переписке следующие адреса электронной почты:

Исполнитель: [tolmachev.alexandr@radissonblu.com](mailto:tolmachev.alexandr@radissonblu.com).

Заказчик: [s.kashchits@bgoperator.com](mailto:s.kashchits@bgoperator.com)

13.5. Настоящий Договор составлен на двух языках: русском и английском. При этом, перевод на английский Текст Договора на английском языке осуществляется составлен в информационных целях, в случае расхождения версий, текст Договора на русском языке имеет преимущество.

Условия настоящего пункта распространяются на все иные документы, составленные в связи с настоящим Договором (Акты, Отчеты, письма и проч. т.п.).



### 13. FINAL PROVISIONS

13.1. All previously made agreements both in writing and orally become ineffective upon signing of this Contract.

13.2. This Agreement and supplementary agreements thereto shall be deemed furnished in compliance with the written form and be valid also in cases of exchange of documents by mail or courier service, and can also be faxed and e-mail.

A fax or scanned copy of the agreement is fully confirms that the signing of this Agreement, if it reliably reveals that it comes from a part of the present contract.

After signing the contract by fax or by e-mail when the parties an opportunity to share the originals.

13.3. The Parties agreed about possibility of use of the facsimile of the signature (a cliché with the signature) authorized officers of the Parties for signing of the present Contract and the documents necessary for the conclusion and its execution, as analog of the autographic signature, equivalent the autographic signature. Thus specified documents have the same validity what would be had by the documents signed by the authorized officer of the Party with own hand on the basis of point 2 of article 160 of the Civil code of the Russian Federation.

13.4. The Parties agreed that for performance of the present Contract, signing of additional agreements, appendices, etc., the exchange of documents and information can be carried out by means of the fax and/or e-mail. Copies of the documents directed by means of specified ways of an exchange are equated to originals until the actual receiving the last. The duty on providing originals is assigned to the Party which has directed the document by means of the fax and/or e-mail.

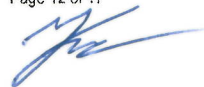
The Customer and the Executor must use in the correspondence of the following email addresses:

Executor: [tolmachev.alexandr@radissonblu.com](mailto:tolmachev.alexandr@radissonblu.com).

Customer: [s.kashchits@bgoperator.com](mailto:s.kashchits@bgoperator.com)

13.5. This Agreement is presented in two languages: Russian and English. The text of the Agreement in the English language is made for information reason; in case of divergence versions of the text of the Treaty in Russian has the advantage.

The provisions of this paragraph shall apply to all other documents prepared in connection with this Agreement (Acts, reports, letters, and so on. Etc.).



FIT Net Contract / Договор для индивидуальных туристов

13.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

13.6. Взаимоотношения Сторон, неурегулированные настоящим Договором, регламентируются действующим законодательством РФ.

13.7. К Договору прилагаются в качестве его неотъемлемой части: Приложение №1 - Тарифы на проживание в Гостинице.

13.6. This Agreement is made in duplicate having equal legal force, one copy for each Party.

13.6. The relationship of the Parties not determined by the present Contract will be governed by the applicable legislation of the Russian Federation.

13.7. The Contract includes as its integral part: Appendix 1 – the Hotel accommodation rates.

**14. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**14. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**

<p><b>ООО «ОтельСтрой»</b></p> <p><b>ИНН/КПП:</b> 7704753638/231701001</p> <p><b>Юридический адрес:</b> 18/3 ул. Голубая, Сочи, 354340, Краснодарский край, Россия</p> <p><b>Фактический адрес:</b> г.Сочи, ул. Голубая, 1а</p> <p><b>Почтовый адрес:</b> а/я №158 для ООО «ОтельСтрой», Сочи, 354340, Краснодарский край, Россия</p> <p><b>Расчетный счет:</b> 40702810523299411594</p> <p><b>БИК:</b> 044525060</p> <p><b>Кор. счет:</b> 30101810500000000060</p> <p><b>Наименование банка:</b> ВНЕШЭКОНОМБАНК Г. Москва</p>	<p><b>ООО «Библио-Глобус Русь»</b></p> <p><b>ИНН/КПП:</b> 7731447661/770301001</p> <p><b>Юр. адрес:</b> 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, дом 28, помещение № V, комната №1</p> <p><b>Почтовый адрес:</b> 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3</p> <p><b>Платежные реквизиты:</b> <b>Р/с:</b> 40702810900000032072 ПАО АКБ «АВАНГАРД» <b>К/с:</b> 3010181000000000201 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России <b>БИК</b> 044525201 <b>ОГРН</b> 1137746426619</p>	<p><b>LLC "HotelStroy"</b></p> <p><b>INN/KPP:</b> 7704753638/231701001</p> <p><b>Legal address:</b> 18/3 Golubaya Street, Sochi, 354340, Krasnodar region, Russia</p> <p><b>Mailing address:</b> P.O.B #158, Sochi, 354340, Krasnodar region, Russia</p> <p><b>Account(RUR):</b> 40702810523299411594</p> <p><b>BIC:</b> 044525060</p> <p><b>Corr.acc.:</b> 30101810500000000060</p> <p><b>Bank Name:</b> VNESHEKONOMBANK, Moscow</p>	<p><b>"Biblio-Globus Operator" LLC</b></p> <p><b>INN/ KPP:</b> 7731447661/770301001</p> <p><b>Legal address:</b> 123022, Moscow, Krasnaya Presnya st., 28, build. №V, of. №1</p> <p><b>Actual address:</b>109028, г. Moscow, Kazarmennyi lane, 8, build 3.</p> <p><b>Bank information:</b> acc: 40702810900000032072 PLC AKB "Avangard", Moscow korr acc: 3010181000000000201 in OPERU of Moscow GTU of Bank of Russia <b>BIC:</b> 044525201 <b>OGRN</b> 1137746426619</p>
--	---	---	--

**Подписи сторон/ Signatures of the Parties:**

  
**ООО «ОтельСтрой»/ LLC "HotelStroy"**  
 Пахолок В.М. / Pakholyuk V.M.  
 Генеральный директор/ General Director

  
**ООО «Библио-Глобус Русь», "Biblio-Globus Rus" LLC**  
 Киселев Ю. В. / Kiselev Y.V.  
 Генеральный директор/ General Director



Приложение

Тариф ПАРТНЕРА и информация о ГОСТИНИЦЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

Информация о гостинице

Название ГОСТИНИЦЫ:	Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi		
Адрес ГОСТИНИЦЫ:	ул.Голубая, 1а, Адлерский район, Краснодарский край, 354340		
Город:	Сочи	Страна:	Российская Федерация
Телефон:	+78622433300	Факс:	+78622433301
Вебсайт:	<a href="https://www.radissonblu.com/ru/resort-congress-sochi">https://www.radissonblu.com/ru/resort-congress-sochi</a>	Адрес электронной почты:	<a href="mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com">reservations.congress.sochi@radissonblu.com</a>

Тарифные сезоны (на основе разных категорий номеров)

Категория номера	30.12.15-31.12.16		01.01 - 07.01		08.01-09.01		10.01-27.04		02.05-09.05			
	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN		
Стандарт	8010	8820	9810	10620	7560	8370	5920	6640	7920	8640		
Супериор	8910	9720	10710	11520	8460	9270	6720	7440	8720	9440		
Полулюкс	12510	13320	14310	15120	12960	13770	9920	10640	11920	12640		
Люкс	13860	14670	15660	16470	14310	15120	11120	11840	13120	13840		
Категория номера	10.05-10.06		11.06-17.07		18.07-28.08		29.08-14.09		18.09-30.09		01.10-29.12	
	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN
Стандарт	6320	7040	8720	9440	9520	10240	7120	7840	7120	7840	6320	7040
Супериор	7120	7840	9520	10240	10320	11040	7920	8640	7920	8640	7120	7840
Полулюкс	10320	11040	12720	13440	13520	14240	11120	11840	11120	11840	10320	11040
Люкс	11520	12240	13920	14640	14720	15440	12320	13040	12320	13040	11520	12240

Обращаем ваше внимание, что при совпадении дат Вашего бронирования с датами проведения мероприятий общегородского/регионального/международного масштаба, таких как: Гран-при Формула 1 Сочи 2016, Инвестиционный Форум 2016, Международный конкурс молодых исполнителей популярной музыки «Новая Волна» 2016, Саммит Россия-АСЕАН 2016, цены являются недействительными. Отель информирует Заказчика о новых тарифах не позднее, чем за 30 дней до даты проведения мероприятия.

Информация по тарифам

Все тарифы и сборы указаны в Российских рублях.

Налоговая информация:

НДС: 18% Включено в тариф:  Да  Нет

Прочие налоги: Включено в тариф:  Да  Нет

Любые иные дополнительные сборы: Не взимаются

Если в период действия договорных тарифов в РФ, Краснодарском крае либо муниципальном образовании город-курорт Сочи введены новые и/или увеличена ставка имеющихся налогов и/или сборов за услуги, включенные в договорные тарифы, в соответствии с изменением вышеуказанной информации в течение срока действия настоящего Договора, тарифы соответственно изменяются. Скорректированные тарифы предоставляются Заказчику Исполнителем в письменной форме.

Комиссионное вознаграждение: Тарифы, предлагаемые Заказчику являются тарифами, не предусматривающим выплату комиссии, и поэтому Исполнитель не выплачивает комиссионное вознаграждение Заказчику.

Максимальное количество человек в номере: Три (3) человека (включая взрослых и детей)

Дети: Дети до двенадцати (12) лет включительно размещаются бесплатно без предоставления дополнительного места в одном




Приложение

Тариф ПАРТНЕРА и информация о ГОСТИНИЦЕ

Appendix 1

Hotel Information

**HOTEL Name:** Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi  
**HOTEL Address:** Golubaya Street, 1a, Krasnodar Region Sochi Adler district, 354340 Russia  
**City:** Sochi **Country:** Russian Federation  
**Telephone:** +78622433300 **Fax:** +78622433301  
**Website:** <https://www.radissonblu.com/ru/resort-congress-sochi> **Email Address:** [reservations.congress.sochi@radissonblu.com](mailto:reservations.congress.sochi@radissonblu.com)

Rate Seasons (based on all room types)

Room type	30.12.15-31.12.16		01.01 - 07.01		08.01-09.01		10.01-27.04		02.05-09.05			
	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN		
Standart	7565	8330	9265	10030	7140	7905	5920	6640	7920	8640		
Superior	8415	10030	10115	10880	7990	8755	6720	7440	8720	9440		
Junior Suite	9690	10455	11390	12155	9265	10030	9920	10640	11920	12640		
Suite	10965	11730	12665	13430	10540	11305	11120	11840	13120	13840		
Room type	10.05-10.06		11.06-17.07		18.07-28.08		29.08-14.09		18.09-30.09		01.10-29.12	
	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN	SGL	TWN
Standart	6320	7040	8720	9440	9520	10240	7120	7840	7120	7840	6320	7040
Superior	7120	7840	9520	10240	10320	11040	7920	8640	7920	8640	7120	7840
Junior Suite	10320	11040	12720	13440	13520	14240	11120	11840	11120	11840	10320	11040
Suite	11520	12240	13920	14640	14720	15440	12320	13040	12320	13040	11520	12240

**Please be informed, that in case the dates of your booking match the dates of the major city/regional/international events held in Sochi, such as: Grand-Prix Formula One Sochi 2016, Investment Forum 2016, Summit Russia-ASEAN 2016, International Competition of young pop music performers New Wave 2016, the prices are not valid. The Hotel sends the Customer a notification of the new rates 30 days prior the date of the event start.**

Rate Information

All rates and charges are stated in *Russian Rubles*.

**Tax Information:**

VAT: 18% Included in the rate:  Yes  No

Other Tax: Included in the rate:  Yes  No

Any other additional charges: No

If official government imposed taxes and/or service charges included in the contracted rates as per the information above change during the duration of the Agreement, the rates will change accordingly and the revised rates will be advised to the Customer in writing by the Executor.

**Commission:** The rates offered to the Customer are **non-commissionable** rates and therefore **no** commission is paid by the Executor to the Customer.

**Maximum Room Occupancy:** Three (3) pax (includes adults and children)

**Child Policy:** Children up to and including age *twelve (12)* years old stay free of charge in existing bedding or cot while sharing the parent's room based on a maximum of *one (1)* child per room.

Meal Policy: Super Breakfast buffet

Other:

**Check-in Time:** 14:00

**Check-Out Time:** 12:00

**Other:** Super Breakfast buffet

